



Språk: **Tysk**
 Oversatt av: Kristina Britt Hempel
 Dato: Juni 2010

Teil 1 - Frageformular

Del 1 – Spørreskjema:

Guten Tag!

Wir möchten Ihnen gern ein paar Fragen stellen bevor wir mit der Narkose/Betäubung beginnen, damit wir diese auf best mögliche Weise auf Sie abstimmen können. Bitte beantworten Sie die Fragen mit "ja" oder "nein".

Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med "ja" eller "nei".

		Ja	Nei
		ja	nein
1	Hatten Sie schon einmal eine Narkose oder Betäubung bekommen?		
1	<i>Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?</i>		
1a	Wenn ja: Sind dabei irgendwelche Komplikationen aufgetreten Ihres Wissens nach?		
1a	<i>Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?</i>		
		Ja	Nei
		ja	nein
2	Hatten Sie jemals eine allergische Reaktion auf Medikamente?		
2	<i>Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?</i>		
2a	Wenn ja, sind diese Reaktionen in Zusammenhang mit einer Betäubung/Narkose aufgetreten?		
2a	<i>Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?</i>		
2b	Wenn ja, haben Sie auf Antibiotika allergisch reagiert?		
2b	<i>Dersom ja, har du reagert på antibiotika?</i>		

		Ja	Nei
		ja	nein
3	Haben Sie Erkrankungen die mit Medikamenten behandelt werden müssen?		
3	<i>Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?</i>		

	Wenn ja, betrifft das
	<i>Dersom ja, gjelder dette</i>

3a	die Lunge?	<i>Lunger?</i>
3b	das Herz?	<i>Hjerte?</i>
3c	die Nieren?	<i>Nyrer?</i>
3d	die Leber?	<i>Lever?</i>
3e	das Gehirn?	<i>Hjerne?</i>
3f	Diabetes?Blutzucker?	<i>Diabetes?</i>
3g	den Blutdruck?	<i>Blodtrykk?</i>
3h	Erkrankungen , die eine erhöhte Blutungsneigung verursachen ?	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	Erkrankungen, die einer Behandlung mit blutverdünnenden Medikamenten bedürfen?	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nei
		ja	nein
4	Sind Sie in guter körperlicher Verfassung verglichen mit anderen Personen Ihres Alters?		
4	<i>Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?</i>		

		Ja	Nei
		ja	nein
5	Tragen Sie eine Zahnprothese oder haben Sie lose Zähne?		
5	<i>Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?</i>		

6	Öffnen Sie bitte so weit wie möglich Ihren Mund und strecken Sie die Zunge heraus!
6	<i>Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?</i>

		Ja	Nei
		ja	nein
7	Können Sie Ihren Nacken frei bewegen?		
7	<i>Kan du bevege nakken fritt?</i>		

		Kilo
		Kilo
8	Wie viel wiegen Sie?	
8	<i>Hvor mye veier du?</i>	

		Meter
		Meter
9	Wie gross sind Sie?	
9	<i>Hvor høy er du?</i>	

		Ja	Nei
		ja	nein
10	Haben Sie Metallimplantate im oder am Körper? Zum Beispiel Hüftprothese, Piercing oder dergleichen?		
10	<i>Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?</i>		

10a	Wenn ja, können Sie zeigen wo?
10a	<i>Hvis ja, kan du peke hvor?</i>

		Ja	Nei
		ja	nein
11	Tragen Sie einen Pacemaker/Herzschrittmacher?		
11	<i>Har du pacemaker?</i>		

		Ja	Nei
		ja	nein
12	Haben Sie eine ansteckende Krankheit?		
12	<i>Har du noen smittsomme sykdommer?</i>		

12a	Wenn ja, betrifft diese HIV/AIDS? Hepatitis? Tuberkulose?		
12b	<i>Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatitt? Tuberkulose?</i>		

Information (Teil 2)

Del 2 – Informasjon:

A	Um Ihnen Medikamente und Flüssigkeiten verabreichen zu können, müssen wir Ihnen eine Kanüle in eine Vene einführen.
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyle i en blodåre.</i>

B	Wir befestigen verschiedene Leitungen damit wir Ihren Herzrhythmus, Puls und Blutdruck genau überwachen können.
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>

C	Bevor wir mit der Narkose beginnen werden Sie jetzt reinen Sauerstoff über eine Maske einatmen die eng über Mund und Nase anliegt. Bitte geben Sie Bescheid wenn das sehr unangenehm sein sollte.
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>

D	Nun bekommen Sie Schmerzmittel und Schlafmittel. Sie werden gleich merken das Sie müde werden und danach werden Sie schlafen. Wir werden die ganze Zeit bei Ihnen sein und Sie gut überwachen.
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>

E	Wir möchten Ihnen eine Betäubung in den Rückenmarkskanal geben. Dazu müssen Sie sich aufsetzen und Ihren Rücken so krumm wie möglich machen. Die Betäubung führt dazu das Sie ungefähr vom Nabel ab abwärts nichts mehr spüren. Nach ca. 3-4 Stunden werden Sie Ihre Beine wieder bewegen und spüren können. Es kann sein, das Sie Berührungen während der Operation spüren können aber Sie werden keine Schmerzen haben.
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i bena. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>

F	Sie bekommen einen Epiduralkatheter, einen dünnen Schlauch, in den Rückenmarkskanal gelegt. Über diesen Katheter werden Sie am Ende und eventuell auch nach der Operation schmerzstillende Medikamente bekommen.
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	Wir möchten Ihnen eine örtliche Betäubung setzen damit Sie weniger Schmerzen nach der Operation haben. Wir werden Ihnen zeigen wie Sie liegen oder sitzen sollen. Wir benutzen ein Ultraschallgerät um die Nerven aufzusuchen die betäubt werden sollen. Es ist wichtig, das Sie während dieser Zeit ganz ruhig liegen bzw. sitzen.
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil an vise hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>

G2	<i>Wir benutzen sehr schwachen Batteriestrom um die Nerven zu lokalisieren. Sie werden ein leichtes Zucken spüren welches ein bisschen unangenehm sein kann aber völlig ungefährlich ist.</i>
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen rykninger. Dette kan være litt ubehagelig, men det er helt ufarlig.</i>

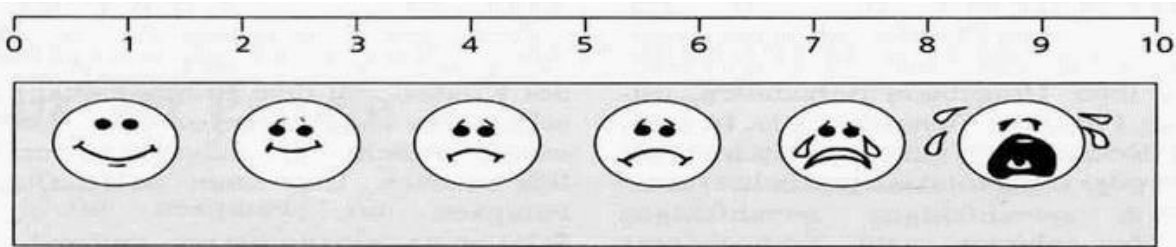
H	Die Operation ist jetzt fertig. Der Chirurg, der Sie operiert hat, wird Sie zu einem späteren Zeitpunkt über den Eingriff informieren. Gleich werden wir Sie wieder in Ihr Bett legen und in den Aufwachraum bringen. Dort werden Sie solange bleiben bis die Betäubung ausgewirkt ist und wir sehen das es Ihnen gut geht.
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	Bitte sagen Sie wenn Sie Schmerzen haben oder Ihnen übel ist. Sie bekommen dann Medikamente dagegen.
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	Wir messen jetzt mit Ultraschall wieviel Urin Sie in Ihrer Blase haben. Durch die Medikamente kann es im Moment sehr schwierig für Sie sein Ihre Blase selbst zu entleeren. Wenn Sie zu viel Urin in Ihrer Blase haben werden wir diese dann mit einem dünnen Katheter entleeren. Dabei benutzen wir ein schmerzstillendes Gel damit das Einführen des Katheters so schonend wie möglich erfolgt. Eventuelles Unbehagen geht normalerweise schnell vorüber.
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Om du har mye urin i blæren ønsker vi derfor å tømme den med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

Postoperativ (Teil 3)

Del 3 – Etter operasjonen – Denne side gis til pasienten!

A	Das ist etwas was wir ein Schmerzlineal nennen. Es ist nummeriert von 1 bis 10. Wobei 1 bedeutet das Sie überhaupt gar keine Schmerzen haben und 10 das Sie die schlimmsten Schmerzen haben die Sie sich vorstellen können. Könnten Sie auf der Skala zeigen wie es Ihnen gerade geht?
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>
	

B	Hierunter haben wir ein paar kurze Sätze aufgelistet die Sie benutzen können, damit wir Ihnen schneller und leichter helfen können.
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>

B1	Meine Schmerzen werden stärker.	Jeg har økende smerter
B2	Mir ist schlecht.	Jeg er kvalm
B3	Ich habe Kopfschmerzen.	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	Ich habe Brustschmerzen.	Jeg har vondt i brystet
B5	Ich bekomme schlecht Luft.	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	Mir ist schwindelig.	Jeg er svimmel
B7	Ich muss Wasser lassen.	Jeg må tisse
B8	Es juckt.	Jeg klør
B9	Mir ist kalt. Ich friere.	Jeg fryser
B10	Ich schwitze.	Jeg svette
B11	Kann ich meinen Mund feucht gemacht bekommen?	Kan jeg få fukte munnen?
B12	Kann ich telefonieren?	Kan jeg låne en telefon?